



FATIMA COLLEGE (AUTONOMOUS), MADURAI-18

DEPARTMENT OF TAMIL -PG

MAJOR CORE – 70 CREDITS

S. No	SEM	COURSE CODE	COURSE TITLE	HRS	CREDITS	CIA Mks	ES E Mks	TOT. MKs
1.	I	19PG1T1	Tholkappiyam Eluthathikaram	6	4	40	60	100
2.		19PG1T2	Kavithai Ilakiyam	6	4	40	60	100
3.		19PG1T3	Aalumaiyum Ilakiyamum	6	4	40	60	100
4.		19PG1T4	Thamizhum Kirithavamum	6	4	40	60	100
5.	II	19PG2T5	Tholkappiyam Sollathikaram	6	4	40	60	100
6.		19PG2T6	Bakthi Ilakiyam	6	4	40	60	100
7.		19PG2T7	Ilakiyathiranaaivu - Kolkaikal & Anukumuraikal	6	4	40	60	100
8.		19PG2T8	Makkal Thakaval Thodarpiyal	6	4	40	60	100
9.	III	19PG3T9	Tholkappiyam Porulathikaram - 1to5 Chapters	6	4	40	60	100
10.		19PG3T10	Epic	6	4	40	60	100
11.		19PG3T11	Principles of Translation	6	4	40	60	100
12.		19PG3T12	Drama Literature and Acting Skills	4+2	6	40	60	100
13.		19PG4T13	Tholkapiyam Porulathikaram - 6to9	6	5	40	60	100

	IV		Chapters					
14.		19PG4T14	Sangam Literature	6	5	40	60	100
15.		19PG4T15	Tamil for Competitive Exam	6	5	40	60	100
16.		19PG4T16	Comparative Literature	6	5	40	60	100
TOTAL				104	70			

MAJOR ELECTIVE / EXTRA DEPARTMENTAL COURSE / INTERNSHIP / PROJECT -20 CREDITS

S. No	SEM.	COURSECODE	COURSE TITLE	HRS	CREDITS	CIA Mks	ESE Mks	TOT. Mks
1.	I	19T1EDC	Public Speaking &Media Participation	3	3	40	60	100
2.	II	19T2EDC	Public Speaking &Media Participation	3	3	40	60	100
3.	III	19PG3TE1/ 19PG3TE2	Folkloristics / Nunkalaikal	4	4	40	60	100
		19PG3TS1	Summer Internship	-	3	40	60	100
4.	IV	19PG4TE3/ 19PG4TE4	Contemporary Indian Literature / Punaikathai Ilakkiyam	4	4	40	60	100
5.		19PG4TPR	Project & Viva Voce		3	40	60	100
TOTAL				14	20			

OFF-CLASS PROGRAMMES -10 CREDITS

ADD-ON COURSES

COURSE CODE	COURSES	HRS .	CREDITS	SEMESTER IN WHICH THE COURSE IS OFFERED	CIA MARKS	ESE MARKS	TOTAL MARKS
19PAD2SS	SOFT SKILLS	40	3	I	40	60	100
19PAD2CA	COMPUTER APPLICATIONS Web Designing Using HTML And Dreamweaver	40	4	II	40	60	100
19PAD4CV	COMPREHENSIVE VIVA (Question bank to be prepared for all the courses by the respective course teachers)	-	2	IV	-	-	100
19PAD4RC	READING CULTURE	10	1	I - IV	-	-	-
TOTAL			10				

- **Summer Internship:**

- Duration-1 month (2nd Week of May to 2nd week of June-before college reopens)

- **Project:**

- Off class
- Evaluation components-Report writing + Viva Voce (Internal marks-40) + External marks 60

- **EDC:**

- Syllabus should be offered for two different batches of students from other than the parent department in Sem-I & Sem-II



**II M.A. TAMIL
SEMESTER- III
MAJOR CORE**

19PG3T11 – PRINCIPLES OF TRANSLATION

மொழிபெயர்ப்பியல்

(For those who join from 2019 onwards)

HRS/WEEK: 6

CREDITS: 4

COURSE DESCRIPTION

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள், கோட்பாடுகள் மற்றும் அதன் தேவையை அறிந்து மொழிபெயர்க்க முனைதல். பிறமொழி இலக்கியம் குறித்த அறிவைப் பெறுதல்.

COURSE OBJECTIVE/S

மொழிபெயர்க்க அறிவர்.
மொழிபெயர்ப்பை மதிப்பிட அறிவர்

COURSE OUTCOMES (CO)

No.	Course Outcome	Knowledge Level (According to Bloom's Taxonomy)
CO 1	மொழிபெயர்ப்பின் தேவையை உணர்வர்.	K1
CO 2	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளை இனங்காண்பர்.	K2,K3
CO 3	ஒலிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை அடையாளம் காண்பர்.	K3,K4
CO 4	பிறமொழி இலக்கியப் படைப்புகளை, ஆளுமைகளை அறிவர்.	K1,K2
CO 5	மொழியாக்கப் பயிற்சி பெறுவர்	K3

UNIT I : மொழிபெயர்ப்பு அறிமுகம்

[10 HRS]

மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை

மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அமைய வேண்டிய பண்புகள், பொறுப்புகள்.

UNIT II : மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

[10 HRS]

- சாராம்ச மொழிபெயர்ப்பு
தழுவல்
முழுமையான மொழிபெயர்ப்பு
ஒலிபெயர்ப்பு

2. இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு
3. அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
4. பிறதுறை மொழிபெயர்ப்பு

UNIT III : நிகரன்களும் பணிகளும்

[30 HRS]

மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்கள்
 மொழிபெயர்ப்பின் முப்பணிகள்
 மொழி வழக்குகளும் மொழிபெயர்ப்பும்
 இலக்கணத்தைத் தகவுற அமைத்தல்
 சொற்களின் வரிசை முறை
 இயைபு
 ஒருமை, பன்மை
 காலப் பிரிவுகள்
 வரம்பிலா வினை
 இணைப்பான்கள்
 வினா வாக்கியம்
 உடன்பாடு, எதிர்மறை
 இணைவமைதி
 உள்பாட்டுத் தன்மைப் பன்மை
 மரியாதை வழக்குகள்
 பொருளைப் பொருந்த அமைத்தல்

UNIT IV : மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கண மாற்றம்

[15 HRS]

1. கட்டமைப்பு மாற்றம்
 2. வகை மாற்றம்
 3. படி மாற்றம்
 4. வகைக்குள் மாற்றம்
- மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று படிநிலைகள்

UNIT V : மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள்

[15 HRS]

1. ஒலி பெயர்ப்பில் சிக்கல்கள்
2. மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல்கள்
 - ஒரு பொருட் பன்மொழி
 - பல பொருள் ஒரு சொல்
 - ஒரே பொருட்களத்தில் அமையும் சொற்கள்
 - உறவுச் சொற்கள்
 - உணர்வுப் பொருள்
 - குறுக்கீட்டு மயக்கம்
 - பொருள் மயக்கம்
 - கவிதை மொழி (மொழி நடை)
 - கலைச் சொல்லாக்கம்
 - பிறதுறை மொழி பெயர்ப்பில் சிக்கல்கள்
 - வகுப்பறையில் மொழிபெயர்ப்பு (அகமதிப்பீட்டுக்கு மட்டும்)
 - மொழி பெயர்ப்பில் பயிற்சி பெறுதல்
 - தமிழ் - ஆங்கிலப் பகுதிகளை ஒப்பிட்டு மொழி பெயர்ப்பை மதிப்பிடல்.

UNIT VI : DYNAMISM/CURRENT AFFAIR

எளிய பகுதிகளை மொழிபெயர்த்தல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை மதிப்பிடுதல்

TEXT BOOKS: பாடநூல் :

1. டாக்டர் சேதுமணி மணியன், மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும், செண்பகம் வெளியீடு, மதுரை, 2001.

REFERENCE BOOKS: பார்வை நூல்கள் :

1. சு. சண்முக வேலாயுதம், மொழிபெயர்ப்பியல், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.
2. டாக்டர் சி. சிவசண்முகம், டாக்டர் வே. தயாளன், மொழிபெயர்ப்பியல், அகரம் வெளியீடு, சிவகங்கை.
3. கா. பட்டாபிராமன், மொழிபெயர்ப்புக்கலை, ஐந்திணைப் பதிப்பகம், சென்னை.
4. க. பூரணச்சந்திரன், நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள், அகரம் வெளியீடு, தஞ்சாவூர்.

WEB REFERENCES (OPTIONAL)

EVALUATION PATTERN :

T1	T2	TA	C1*	C2*	Int. (A)	Ext. (B)	Total (A+B)
15	15	15	5	5	25	75	100

C1*- SEMINAR

C2*- ASSIGNMENT

COURSE DESIGNER:

1. Staff Name (Dr. K. LATHA)
2. Staff Name

Forwarded By
HOD'S Signature & Name

90 % REPLACED



முதுகலைத்தமிழ் இரண்டாம்ஆண்டு
மூன்றாம்பருவம்
முதன்மைப் பாடம்
19PG3T11 மொழிபெயர்ப்பியல்
2019 முதல்

மணிநேரம் /வாரம்: 6

தரப்புள்ளி :4

பாடத்திட்டவிரிவாக்கம்

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள், கோட்பாடுகள் மற்றும் அதன் தேவையை அறிந்து
மொழிபெயர்க்க முனைதல். பிறமொழி இலக்கியம் குறித்த அறிவைப் பெறுதல்.

இலக்கு

மொழிபெயர்க்கவும் மொழிபெயர்ப்பை மதிப்பிட அறிவர்

விளைவு

எண்	விளைவு	Knowledge Level (According to Bloom's Taxonomy)
CO 1	மொழிபெயர்ப்புக் குறித்த அறிமுகம் பெறுவர்.	K2
CO 2	காலந்தோறும் மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றினை அறிவர்.	K2, K3
CO 3	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளை இனம் காண்பர்.	K4, K5
CO 4	மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை அறிவர்.	K4
CO 5	மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி பெறுவர்.	K4, K5

மணிநேரம்

கூறு 1: மொழிபெயர்ப்பு குறித்த அறிமுகம்

[18]

மொழிபெயர்ப்பு - விளக்கம் - மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம் மொழிபெயர்ப்பின் முறை - மொழிபெயர்ப்பின் பயன் - மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகள் - மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்.

20 % REPLACED

கூறு 2: தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு

[18]

தொன்மைக் காலம் - இடைக்காலம் - சமணம் - பௌத்தம் - இராமாயணம் - மகாபாரதம் - புராணங்கள் பிறமொழி பெயர்ப்புகள் - அண்மைக்கால மொழிபெயர்ப்புகள் - தற்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்புக் கல்வி - இதழ்கள் - நிறுவனங்கள்.

20 % REPLACED

கூறு 3: மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள்

[18]

நைடா - சூசன் பாசனெட், லெபிவெரே ஆகியோரின் கோட்பாடுகளை அறிமுகப்படுத்துதல் - உருவ ஒத்திசைவு முறை - இணைநிலை காணல்
கொள்கை - சமூக மொழியியல் அணுகுமுறை - தொடர்பாடல் அணுகுமுறை - பொருள்கோள் அணுகுமுறை - மொழியியல் அணுகுமுறை - இலக்கிய அணுகுமுறை - பண்பாட்டு அணுகுமுறை.

20 % REPLACED

கூறு 4: மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள்

[18]

சொல் நிலையிலான சிக்கல்கள் - தொடர்நிலையிலான சிக்கல்கள் இலக்கண அமைப்பு சார்ந்த சிக்கல்கள் - பழமொழிகள், விடுகதைகள், மரபுத்தொடர்களை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்கள் - பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள் - ஆங்கிலம் - தமிழ் மொழிகளுக்கிடையிலான இலக்கண அமைப்புச் சார்ந்த வேறுபாடுகள் அதனால் நேரும் சிக்கல்கள்.

20 % REPLACED

கூறு 5: மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி (ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு)

[18]

10 % REPLACED

COURSE CONTENTS & TEACHING/LEARNING SCHEDULE

Module No.	Topic	No. of Lectures	Content Delivery Method	Teaching Aids
கூறு 1 : மொழிபெயர்ப்பு குறித்த அறிமுகம்				

1.1	மொழிபெயர்ப்பு - விளக்கம்	1	Lecture	Black Board
1.2	மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம்	2	-	Video
1.3	மொழிபெயர்ப்பின் முறை	2	-	Video
1.4	மொழிபெயர்ப்பின் பயன்	2	Lecture	Black Board
1.4.1	மொழிபெயர்ப்பின் பயன்	2	Lecture	Black Board
1.4.2	மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகள்	2	Lecture	Black Board
1.4.3	மொழிபெயர்ப்பாளரின் தகுதிகள்	2	Lecture	Black Board
1.5	மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்	2	Lecture	Black Board
1.6	மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்	1	Lecture	Black Board
1.7	அலகு 1 இல் இடம் பெற்றசெய்திகள் அனைத்தையும் தொகுத்துவிளக்குதல்	2	Lecture	Black Board
கூறு 2 : தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு				
2.1	தொன்மைக் காலம்	1	Lecture	Black Board
2.2	இடைக்காலம்	2	Chalk & Talk	Black Board
2.3	சமணம்	2	Lecture	Black Board
2.4	பௌத்தம்	2	Lecture	Black Board

2.4.2	இராமாயணம்	2	Lecture	Black Board
2.4.3	மகாபாரதம்	2	Lecture	Black Board
2.4.4	புராணங்கள் பிறமொழிபெயர்ப்புகள்	2	Lecture	Black Board
2.4.5	அண்மைக்காலமொழிபெயர்ப்புகள் -	1	Lecture	Black Board
2.4.6	தற்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்புக் கல்வி	2	Lecture	Black Board
2.5	இதழ்கள் - நிறுவனங்கள்	2	Lecture	Black Board
சூறு 3 : மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள்				
3.1	நைடா - குசன் பாசனெட், லெபிவெரே ஆகியோரின் கோட்பாடுகளை அறிமுகப்படுத்துதல்	2	Lecture	Black Board
3.2	உருவஒத்திசைவுமுறை	2	Chalk & Talk	Black Board
3.2.1	இணைநிலைகாணல் கொள்கை	2	Lecture	Black Board
3.2.2	சமூகமொழியியல் அணுகுமுறை	2	Lecture	Black Board
3.2.3	தொடர்பாடல் அணுகுமுறை	2	Lecture	Black Board
3.2.4	பொருள்கோள் அணுகுமுறை	2	Lecture	Black Board
3.2.5	தேர்வுநோக்கில் மொழிபெயர்ப்பியல்	1	DISCUSSION	-

	அணுகுமுறைகுறித்துவிளக்குதல்,கலந்துரையாடல்.			
3.3	மொழியியல் அணுகுமுறை	1	Lecture	Black Board
3.3.1	இலக்கியஅணுகுமுறை - பண்பாட்டுஅணுகுமுறை	3	Lecture Chalk & Talk	Black Board
3.3.2	தேர்வுநோக்கில்அணுகுமுறைச் செய்திகள் குறித்துவிளக்குதல்,கலந்துரையாடல்.	1	DISCUSSION	-

கூறு 4 : மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள்

4.1	சொல் நிலையிலானசிக்கல்கள்	1	Lecture	Black Board
4.1.1	தொடர்நிலையிலானசிக்கல்கள்	1	Lecture	Black Board
4.1.2	இலக்கணஅமைப்புசார்ந்தசிக்கல்கள்	1	Lecture	Black Board
4.1.3	பழமொழிகள்	1	Lecture	Black Board
4.1.4	விடுகதைகள்	2	Lecture	Black Board
4.1.5	மரபுத்தொடர்களைமொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்கள்	1	Lecture	Black Board
4.1.6	பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள்	3	Lecture	Black Board
4.1.7	ஆங்கிலம் - தமிழ் மொழிகளுக்கிடையிலான	1	Lecture	Black Board

	இலக்கண அமைப்புசார்ந்த வேறபாடுகள்			
4.1.8	ஆங்கிலம் - தமிழ் மொழிகளுக்கிடையிலான இலக்கண அமைப்புசார்ந்த வேறபாடுகள்	2	Chalk & Talk	Black Board
4.1.9	மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள் குறித்துக் கலந்துரையாடல்	2	Discussion	-
4.3	தேர்வுநோக்கிலமொழிபெயர்ப்புச்சிக்கல்கள்- கலந்துரையாடல்	1	Lecture	Black Board
4.4	தேர்வுநோக்கிலமொழிபெயர்ப்புச்சிக்கல்கள்- கலந்துரையாடல்	2	Lecture	Black Board
கூறு 5 : மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி (ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு)				
5.1	இலக்கிய உலகில் மொழிபெயர்ப்பு இடம்பெறுமிடம் குறித்து விளக்குதல்	1	Lecture	Black Board
5.2.1	மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் பயிற்சிகொடுத்தல்	2	-	-
5.2.2	தேர்வுநோக்கில் சிந்திக்கவைத்து எழுத்துப் பயிற்சிகொடுத்தல், கலந்துரையாடல்	2	-	-
5.3	கருத்துரையாடல்	2	-	-

பாடநூல் :

ந. முருகேசபாண்டியன், மொழிபெயர்ப்பியல், நியூ செஞ்சுரிபுக் ஹவுஸ், சென்னை, 2016.

பார்வை நூல்கள் :

1. ச. சிவகாமி, மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ், உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, 2004.
2. க. பூரணச்சந்திரன், நவீனமொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள், அகரம் பதிப்பகம், சென்னை, 2003.
3. சண்முகவேலாயுதம், மொழிபெயர்ப்பியல், உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, 2016.
4. மு. வளர்மதி, மொழிபெயர்ப்புக் கலை, திருமகள் நிலையம், சென்னை, 2008.
5. சிவசண்முகம், தயாளன், மொழிபெயர்ப்பியல், அன்னம் வெளியீடு, சிவகங்கை, 1994.

6. சேதுமணிமணியன், மொழிபெயர்ப்பியல் - கோட்பாடுகளும் உத்திகளும், செண்பகம்.

மதிப்பெண் பங்கீடு :

C1 W	C2 M	C3 Mid- Sem	C4 Once in a sem	C5 N.Scho	Int. (A)	Ext. (B)	Total (A+B)
5	10	15	5	5	40	60	100

C1*- Weekly Test

C2*- Monthly Test

C3*- Mid Semester Test

C4*- Once in a Semester

C5*- Non Scholastic



பாத்திமாக் கல்லூரி (தன்னாட்சி) மதுரை - 18.
முதுகலைத்தமிழ் - இரண்டாமாண்டு - நான்காம் பருவம்
விருப்பப்பாடம் - ஒப்பிலக்கியம் - PG4TE4
2015 - 2016

மணி நேரம்	: 6/வாரம்	மதிப்பெண்	: 100
தரப்புள்ளி	: 5	அகமதிப்பீடு	: 25
		புறமதிப்பீடு	: 75

- இலக்கு :**
1. ஒப்பிலக்கியத்தினை அதன் கோட்பாடுகளுடன் அறிமுகம் செய்தல்
 2. இலக்கிய ஒருமையை உணர்த்துதல்

மணி நேரம்

- கூறு 1 :**
1. ஒப்பிலக்கியத் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் -மேலைநாடுகளில்- இந்தியாவில் - தமிழகத்தில். (20)

2. ஒப்பிலக்கியம் - வரைவிலக்கணம், ஒப்பீடு, ஒப்பிலக்கியம் இடையிலான வேறுபாடுகள் (பாரதி - பாரதிதாசன்) ஒப்பிலக்கியத்தின் பயன்கள்- இலக்கிய ஒருமைப்பாடு.

- கூறு 2:**
1. ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகள் - பிரெஞ்சுக் கோட்பாடுகள்(காரண காரியக் கோட்பாடுகள்) அமெரிக்கக் கோட்பாடு(அழகியல் கோட்பாடு - சங்க இலக்கியம்), அடிப்படைக்கூறுகள் வளர்ச்சி நிலைகள், ஒற்றுமை வேற்றுமைகள். (20)

2. நான்கு வகைப் பார்வைகள் - ஒப்பிலக்கியம், தேசிய இலக்கியம் (இராமாயணம்), பொது இலக்கியம் (திருக்குறள்) உலக இலக்கியம் (உமர் கய்யாம், தாகூர் படைப்புகள்)

3. இலக்கியமும் பிறதுறைகளும் - இலக்கியமும் சமுதாயமும்

- இலக்கியமும் உளவியலும் - இலக்கியமும் அறிவியலும்

-இலக்கியமும்மானுடவியலும்-இலக்கியமும் (ஒவியம், சிற்பம், இசை, கூத்து)

நுண்கலைகளும்

- கூறு 3:**
1. இணை நிலை, ஏற்பு, செல்வாக்கு, தாக்கம் விளக்கங்களும் வகைகளும் (தமிழில் ஹைகூ ஏற்பு - செல்வாக்கு-தாக்கம்) இவற்றில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு.(20)
 2. தமிழ் இலக்கியத்தில் தாக்கம் புனைகதை:மாக்ஸிம் கார்க்கியின் 'தாய்' - ஜெயகாந்தனின் 'பாவம் இவள் ஒரு பாப்பாத்தி' - ஒப்பீடு.
நாடகம் : பெர்னாட்ஷாவின் 'பிக் மாலியன்' - சோ. இராமசாமியின் 'மனம் ஒரு குரங்கு' - ஒப்பீடு.
கவிதை : பாரதி - ஷெல்லி பாடல்கள் - ஒப்பீடு.

கூறு 4: 1. இலக்கிய வகைக் கோட்பாடுகள் - இவற்றின் பின்னணியில்
பிள்ளைத் தமிழின் வளர்ச்சியை அறிதல். (20)

2. அடிக் கருத்தியல் பற்றிய கொள்கைகள் - தமிழ்
இலக்கியத்தில் அடிக்கருத்துக்களின் வளர்ச்சி (சீதை,
நந்தன் கர்ணன், திரௌபதி..)

கூறு 5: இலக்கிய இயக்கங்களும் தமிழ் இலக்கியமும் - படிமவியல்
இலக்கிய இயக்கம் - தமிழ்க்கவிதைகளில் படிமவியலின்
தாக்கம் -புனைவியல் கூறுகளின் தாக்கம். (10)

பார்வை நூல்கள் :

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. தமிழண்ணல் | - ஒப்பிலக்கிய அறிமுகம் |
| 2. தமிழண்ணல் | - சங்க இலக்கிய ஒப்பீடு |
| 3. க. கைலாசபதி | - ஒப்பியல் இலக்கியம் |
| 4. வை. சச்சிதானந்தம் | - ஒப்பிலக்கியம் |
| 5. ம. திருமலை | - ஒப்பிலக்கியக் கொள்கைகளும்
பயில்முறைகளும் |
| 6. இரா. மோகன் | - ஒப்பியல் சிந்தனைகள் |
| 7. இரா. காஞ்சனா | - ஒப்பிலக்கிய மரபும் திறனும் |
| 8. இரா. காஞ்சனா | - இலக்கியமும் உளவியலும் |
| 9. செண்பகம் ராமசாமி | - கிரேக்க லிரிக் கவிதைகளும் சங்க
இலக்கியக் கவிதைகளும் ஒப்பீடு |
| 10. கி. ராசா | - இலக்கிய வகைமை ஒப்பாய்வு |
| 11. நு.மான் | - ஆக்க இலக்கியமும் அறிவியலும் |
| 12. பா. ஆனந்தகுமார் | - இந்திய ஒப்பிலக்கியம் |
| 13. முருகேசபாண்டியன் | - தமிழ்மொழி பெயர்ப்பில் உலக இலக்கியம் |
| 14. செ. சாரதாம்பாள் | - அடிக்கருத்தியல் |
| 15. வை. சச்சிதானந்தம் | - மேலை இலக்கியச் சொல்லகராதி |
| 16. கதிர். மகாதேவன் | - ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் சங்ககாலம் |
| 17. ரா. சம்பத் குமார் | - புதுக்கவிதையும் இலக்கிய இயக்கங்களும் |
| 18. கடிகாசலம் | - தமிழும் பிற துறைகளும் |
| 19. ந.வீ. ஜெயராமன் | - சிற்றிலக்கிய வளர்ச்சி |
| 20. பக்தவத்சல பாரதி | - பண்பாட்டு மானுடவியல் |
| 21. சு.ப. இரவீந்திரநாதன் | - ஒப்பிலக்கியப் பார்வை - தமிழும்
ஆங்கிலமும். |

அகமதிப்பீட்டுப் பங்கீடு :

தேர்வு	-	15
பயிற்சிக் கட்டுரை	-	05
கருத்தரங்கக் கட்டுரை	-	05

மொத்தம்	-	25



முதுகலைத்தமிழ் இரண்டாம் ஆண்டு

90 % REPLACED

நான்காம் பருவம்

முதன்மைப் பாடம்

19PG4T16 ஒப்பிலக்கியம்

2019 முதல்

மணிநேரம் /வாரம்: 6

தரப்புள்ளி :5

பாடத்திட்ட விரிவாக்கம்

உலகளாவிய ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளைக் கற்றுணர்தல். அனைத்துலக இலக்கியங்கள் குறித்த அறிவைப் பெறுதல்.

இலக்கு

உலக இலக்கியங்களை ஒப்பிட்டு, இலக்கியத்தின் பொதுமை காணுதல்

விளைவு

எண்	விளைவு	Knowledge Level (According to Bloom's Taxonomy)
CO 1	ஒப்பிலக்கியத்தின் வரலாற்றினை அறிவர்.	K2
CO 2	ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளை இனம் காண்பர்.	K2, K3
CO 3	இலக்கிய இயக்கங்கள் குறித்த அறிவைப் பெறுவர்.	K4, K5
CO 4	இலக்கியங்களுக்கும் பிற துறைகளுக்கும் உள்ள தொடர்பினை அடையாளம் காண்பர்.	K4
CO 5	இலக்கிய ஒருமைத்தன்மையினை அறிவர்.	K4, K5

மணிநேரம்

கூறு 1: ஒப்பிலக்கிய வரலாறு

(18)

ஒப்பிலக்கியம் வரையறையும் வரலாறும் - ஒப்பிலக்கியம் தொடர் விளக்கம் - வரையறைகள் - ஒப்பீடு ஒப்பிலக்கியம் - தேசிய இலக்கியம் - உலக இலக்கியம் பொதுமை இலக்கியம் - ஐரோப்பிய, அமெரிக்க நாடுகளில் ஒப்பிலக்கியம் வளர்ந்த வரலாறு - இந்தியாவில் ஒப்பிலக்கியம் தோன்றி வளர்ந்த பின்னணி.

20 % REPLACED

கூறு 2 : கோட்பாடுகள்

(18)

ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகள் - பிரெஞ்சுக் கோட்பாடு : காரணகாரிய ஆய்வு - பிறப்புறவு ஆய்வு - மூலமும் தாக்கமும் பற்றிய கொள்கை - தாக்க ஆய்வின் வகைகள் - அமெரிக்கக் கோட்பாடு : முருகியல் அணுகுமுறை - இணைநிலை ஆய்வு, அதன் வகைகள் - பின்னைக் காலனியக் கோட்பாடு : சூசன் பாசனெட்டின் பிரெஞ்சு அமரிக்கக் கோட்பாடுகள் மீதான விமர்சனம் - பாலினம் சார்ந்த அடிக்கருத்தியல் ஆய்வுகள். காயத்ரி ஸ்பிவாக் காட்டும் புதிய திசைவழிகள்.

20 % REPLACED

கூறு 3 : இலக்கிய இயக்கங்கள்

(18)

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுக் களங்கள் - இலக்கிய வகை ஆய்வு - அடிக்கருத்தியல் மற்றும் தொன்ம ஆய்வு - இலக்கிய இயக்கங்கள் - நடப்பியல், புனைவியல், மிகை நடப்பியல் - இருத்தலியம் - செவ்வியல், புதுச்செவ்வியல் மொழிபெயர்ப்பியல்.

20 % REPLACED

கூறு 4 : இலக்கியமும் பிற துறைகளும்

(18)

இலக்கியமும் பிறதுறைகளும் - இலக்கியமும் பிறகலைகளும் - இலக்கியமும் இசையும் இலக்கியமும் கூத்தும் - இலக்கியமும் ஓவியமும் - இலக்கியமும் சிற்பமும் இலக்கியமும் உளவியலும் - இலக்கியமும் சமூகவியலும் - இலக்கியமும் தத்துவமும். (தனிப்பயிற்சுவு)

20 % REPLACED

கூறு 5 : ஒப்பீட்டுப் பயிற்சி

(18)

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வு முறையில் பயன்படுத்தப்பட்ட நூற்களைக் கற்றல் -

10 % REPLACED

COURSE CONTENTS & TEACHING/LEARNING SCHEDULE

Module No.	Topic	No. of Lectures	Content Delivery	Teaching Aids
-------------------	--------------	------------------------	-------------------------	----------------------

			Method	
சூறு 1: ஒப்பிலக்கிய வரலாறு				
1.1	ஒப்பிலக்கியம் வரையறையும் வரலாறும்	1	Lecture	Black Board
1.2	ஒப்பிலக்கியம் தொடர்விளக்கம் வரையறைகள்	2	-	
1.3	ஒப்பீடு ஒப்பிலக்கியம் - தேசிய இலக்கியம் -	2	-	
1.4	உலகஇலக்கியம்	2	Lecture	Black Board
1.4.1	பொதுமை இலக்கியம்	2	Lecture	Black Board
1.4.2	ஐரோப்பிய, அமெரிக்க நாடுகளில் ஒப்பிலக்கியம் வளர்ந்த வரலாறு	2	Lecture	Black Board
1.4.3	ஐரோப்பிய, அமெரிக்க நாடுகளில் ஒப்பிலக்கியம் வளர்ந்த வரலாறு	2	Lecture	Black Board
1.5	இந்தியாவில் ஒப்பிலக்கியம் தோன்றி வளர்ந்த பின்னணி.	2	Lecture	Black Board
1.6	இந்தியாவில் ஒப்பிலக்கியம் தோன்றி வளர்ந்த பின்னணி	1	Lecture	Black Board
1.7	இந்தியாவில் ஒப்பிலக்கியம் தோன்றி வளர்ந்த பின்னணி.	2	Lecture	Black Board
சூறு 2 : கோட்பாடுகள்				
2.1	ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகள்	1	Lecture	Black Board

2.2	பிரெஞ்சுக் கோட்பாடு : காரணகாரிய ஆய்வு - பிறப்புறவு ஆய்வு	2	Chalk & Talk	Black Board
2.3	மூலமும் தாக்கமும் பற்றிய கொள்கை	2	Lecture	Black Board
2.4	தாக்க ஆய்வின் வகைகள்	2	Lecture	Black Board
2.4.2	அமெரிக்கக் கோட்பாடு : முருகியல் அணுகுமுறை	2	Lecture	Black Board
2.4.3	இணைநிலை ஆய்வு, அதன் வகைகள்	2	Lecture	Black Board
2.4.4	பின்னைக் காலனியக் கோட்பாடு	2	Lecture	Black Board
2.4.5	சூசன் பாசனெட்டின் பிரெஞ்சு அமரிக்கக் கோட்பாடுகள் மீதான விமர்சனம்	1	Lecture	Black Board
2.4.6	பாலினம் சார்ந்த அடிக்கருத்தியல் ஆய்வுகள்.	2	Lecture	Black Board
2.5	காயத்ரி ஸ்பிவாக் காட்டும் புதிய திசைவழிகள்	2	Lecture	Black Board
சூறு 3 : இலக்கிய இயக்கங்கள்				
3.1	ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுக் களங்கள்	2	Lecture	Black Board
3.2	இலக்கிய வகை ஆய்வு	2	Chalk & Talk	Black Board
3.2.1	அடிக்கருத்தியல் மற்றும் தொன்ம ஆய்வு	2	Lecture	Black Board
3.2.2	இலக்கிய இயக்கங்கள்	2	Lecture	Black Board
3.2.3	நடப்பியல், புனைவியல்,	2	Lecture	Black Board

3.2.4	மிகை நடப்பியல்	2	Lecture	Black Board
3.2.5	தேர்வு நோக்கில் நடப்பியல் குறித்து விளக்குதல், கலந்துரையாடல்	1	DISCUSSION	-
3.3	இருத்தலியம் -செவ்வியல்	1	Lecture	Black Board
3.3.1	புதுச்செவ்வியல் - மொழிபெயர்ப்பியல்	3	Lecture Chalk & Talk	Black Board
3.3.2	தேர்வு நோக்கில் இருத்தலியம் குறித்து விளக்குதல், கலந்துரையாடல்.	1	DISCUSSION	-
சுறு 4 : இலக்கியமும் பிற துறைகளும்				
4.1	இலக்கியமும் பிறதுறைகளும் (தனிப்பயில்வு)	1	Lecture	Black Board
4.1.1	இலக்கியமும் பிறகலைகளும்	1	Lecture	Black Board
4.1.2	இலக்கியமும் இசையும்	1	Lecture	Black Board
4.1.3	இலக்கியமும் கூத்தும்	1	Lecture	Black Board
4.1.4	இலக்கியமும் ஓவியமும்	2	Lecture	Black Board

4.1.5	இலக்கியமும் சிற்பமும்	1	Lecture	Black Board
4.1.6	இலக்கியமும் உளவியலும்	3	Lecture	Black Board
4.1.7	இலக்கியமும் சமூகவியலும்	1	Lecture	Black Board
4.1.8	இலக்கியமும் சமூகவியலும்	2	Chalk & Talk	Black Board
4.1.9	இலக்கியமும் சமூகவியலும் குறித்துக் கலந்துரையாடல்	2	DISCUSSION	-
4.3	இலக்கியமும் தத்துவமும்.	1	Lecture	Black Board
4.4	இலக்கியமும் தத்துவமும்	2	Lecture	Black Board
கூறு 5 : ஒப்பீட்டுப் பயிற்சி				
5.1	ஒப்பிலக்கிய ஆய்வு முறையில் பயன்படுத்தப்பட்ட நூற்களைக் கற்றல்	1	Lecture	Black Board
5.2	ஒப்பிலக்கிய ஆய்வு முறையைப் பல்வேறு கோணங்களில் பொருத்திப் பார்த்தல்	3	Lecture	Black Board
5.2.1	நூற்களைக் கற்றல்	2	-	-
5.2.2	தேர்வு நோக்கில் சிந்திக்க வைத்து எழுத்துப் பயிற்சி கொடுத்தல், கலந்துரையாடல்	2	-	-
5.3	ஒப்பிலக்கியம் பெறுமிடம் குறித்து	2	Chalk & Talk	Black Board

	விளக்குதல்			
5.3.1	ஒப்பிலக்கிய நூற்களில் இடம் பெறும் கருத்துக்களை விளக்குதல்	4	Lecture	Black Board
5.3.2	தேர்வு நோக்கில் ஒப்பிலக்கியம் கருத்துக்கள் குறித்து விவாதித்தல்	2	-	-
5.3.2	கருத்துரையாடல்	2	-	-

பாடநூல் :

பாரதியும் ஷெல்லியும் - ரகுநாதன்

கி. இராசா, ஒப்பிலக்கியம், நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை, 2008.

பார்வை நூல்கள் :

1. வை. சச்சிதானந்தன், ஒப்பிலக்கியம் - ஓர் அறிமுகம், மேக்மில்ன், சென்னை, 1986.
2. ம. திருமலை, ஒப்பிலக்கியம் கொள்கைகளும் பயில் முறைகளும், செல்லப்பா பதிப்பகம், மதுரை, 2010.
3. ம. திருமலை, ஜெயகாந்தன் தகழி நாவல்கள், ஒப்பாய்வு, பதிப்புத்துறை, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், 1989.
4. பா. ஆனந்தகுமார், இந்திய ஒப்பிலக்கியம், கியூரி பப்ளிகேஷன், மதுரை, 1997.
5. பா. ஆனந்தகுமார், பாரதி - ஆசான் அப்பாராவு கவிதைகளில் புனைவியல், முத்து மீனா பதிப்பகம், 2000.
6. தொ.மு.சி. ரகுநாதன், பாரதியும் ஷெல்லியும், நியூ செஞ்சுரி புக் ஷவுஸ், சென்னை, 2009.
7. பாலா, பாரதியும் கீட்சம், அன்னம், சிவகங்கை, 1988.
8. பா. ஆனந்தகுமார், இந்திய ஒப்பிலக்கியம், சூசன்பாசனெட்டை முன்வைத்து, மீனாட்சி புத்தக நிலையம், மதுரை, 2003.
9. க. கைலாசபதி, ஒப்பியல் இலக்கியம், குமரன் பதிப்பகம், சென்னை, 2012.
10. எஸ். இராமகிருஷ்ணன், கம்பனும் மில்டனும் ஒரு புதியபார்வை, ஐந்திணைப் பதிப்பகம், சென்னை, 1978.

மதிப்பெண் பங்கீடு :

C1 W	C2 M	C3 Mid- Sem	C4 Once in a sem	C5 N.Scho	Int. (A)	Ext. (B)	Total (A+B)
5	10	15	5	5	40	60	100

C1*- Weekly Test

C2*- Monthly Test

C3*- Mid Semester Test

C4*- Once in a Semester

C5*- Non Scholastic


Dr. K. LATHA
 HEAD & ASSOCIATE PROFESSOR
 RESEARCH CENTRE OF TAMIL
FATIMA COLLEGE
 MADURAI-625 018